

Regional Identities on a Global Scale: Translation, Audiences, Reception

TRANSNATIONAL PERSPECTIVES IN ITALIAN STUDIES - UBC - MARCH 31 – APRIL 2, 2016

Thursday, March 31st

Location:

**Penthouse, Thea Koerner House
6371 Crescent Road**

8:30 – 9:00am – Coffee and croissants

9:00 – 9:30am – Welcome: Elisa Segnini (French, Hispanic and Italian Studies, UBC)
 Stephen Heatley (Head, Theatre and Film, UBC)
 Ralph Sarkonak (Acting Head, French, Hispanic and Italian Studies, UBC)
 Massimiliano Iacchini (Consul General of Italy in Vancouver)

9:30 – 11:00 am – **Translation and Creativity: Rendering the “local” and the Multilingual**

Moderator: Maria Benimeo (UBC)

Michael Subialka (University of Oxford) and Miriam Alosio (University of Chicago):

“Translating Luigi Malerba: Roman-ness and the International Market”

Marina Bettaglio (University of Victoria): “Translation, Intertextuality, and Creation: Natalia Ginzburg and Carmen Martín Gaité”

Francesca Benocci (University of Wellington): “Women Poets from Aotearoa: from New Zealand English into Italian”

Anna Gadd (The University of Western Australia): “Rendering the local, the multicultural and the multilingual in Mr Scobie’s Riddle: a foreignising translation into Italian”

11:00 – 11:30 am – Coffee break

11:30 – 12:45 pm – **Translation, Migration and Exile**

Moderator: Monica Liscio (UBC)

Valentina Fulginiti (Cornell University): “Translating from Exile: Laura Pariani’s Trans-National Narrative”

Gabriela Rodas (York University): “Symbolic Ethnicity in Italian-Canadians: a Cross-Cultural Translation Process”

Arianna Dagnino (UBC): “Deprovincializing Alessandro Spina: A transcultural reading of The young Maronite in English translation”

12:45 – 2:00 pm – Lunch

2:00 – 3:00 pm - Loredana Polezzi (Cardiff University):

“The Translational Fabric of Migrant Writing”

Moderator: Sneja Gunew (UBC)

2:45 – 3:20 pm – Coffee break

3:20 – 4:45 pm – **Staging and Performing Translation**

Moderator: Jerry Wasserman (UBC)

Gaby Pailer (UBC): “Staging Commedia dell’arte and Comédie Française in Classical Weimar: Schiller, Gozzi and Picard”

Giulia Filacanapa (Paris VIII) “Contemporary translations of Lazzi in “The Green Bird” from Carlo Gozzi: rediscovering Italianness”

Michael Rössner (University of Munich): “Lost in Translation? Problems of understanding in Luigi Pirandello’s plays from Il berretto a sonagli to I giganti della montagna”

4:45 – 5:15 pm – Coffee break

5:15 – 6:15 pm – **Found in Translation:** A presentation by the Bellaluna Ensemble with Susan Bertoia, Stefano Giulianetti, Diego Bastianutti and John Emmet Tracy

Moderator: Greg Piccini (Famee Furlane)

6:15 – 7:30 pm – Reception

Friday, April 1st

Location:
Green College, Coach House

8:30 – 9:00 am - Coffee and bagels

9:00 – 11:00 am - **Translation Theory Workshop**

Lawrence Venuti (Temple University):

“Translation Theory and Practice: Instrumental vs. Hermeneutic Models”

11:00 – 11:15 am – Coffee and welcome

11:15 – 1:00 pm – **Regional Identities in Translation**

Moderator: Manuela Costantinom (Douglas College)

Edoardo Zuccato (IULM University, Milan): “Spices for a Global Cuisine: the International Space of Local Culture”

Gigliola Sulis (University of Leeds): “Sardinianness across borders: Sardinian multilingual novels in translation”

Frederika Randall (Translator and Journalist): “Tilting at the Leaning Tower: Translating Irony in two writers of the Northeast, Luigi Meneghello and Ippolito Nievo”

Valerio Ferme (University of Colorado, Boulder): “Leveraging the Dismisura: Theory and Practice in Translating the Mediterraneity of Franco Cassano’s Southern Thought.”

1:00 – 2:00 pm – Lunch

2:00 – 3:00 pm – **Building the Canon and the Nation**

Moderator: André Lamontagne (UBC)

Sherry Simon (Concordia University): “Svevo, Weiss, Saba, Nathan, Fini & the Others: Translating Psychoanalysis in Trieste”

Norma Bouchard (San Diego State University): “Nation and Translation”

3:00 – 3:15 pm – Coffee break

3:15 – 4:45 pm – **Audiovisual Translation as Cultural Renegotiation**

Moderator: William Winder (UBC)

Shirley Smith (Skidmore College): “Chinese Lost in Translation: Shun Li and the Poet”

Irene Bulla (Columbia University): “Translating romanesco in David Grieco’s La Macchinazione”

Rory McKenzie (University of Wellington): “Subtitling Dialectal Variation: Benvenuti al Sud”

4:40 – 5:00 pm – Coffee Break

5:00 – 6:30 pm - Lawrence Venuti (Temple University):

“Translation, Intertextuality, Interpretation”

Moderator: Kathy Mezei (Simon Fraser University)

6:30pm – Reception

Saturday, April 2nd

Location:
Green College, Coach House

8:30 – 9:00 am – Coffee and Welcome

9:00 – 10:30 am – **Comparative Panel: Identities in Translation**

Moderator: Juliet O’ Brian (UBC)

Anna Casas Aguilar (Whitman College): “From Catalan to Spanish: Paternal Language, Mother Tongue and Self-translation in Terenci Moix’s Works

Rhea Tregobov (UBC): “Arguing with the Storm: Stories by Yiddish Women Writers: Recovering a Literary Heritage through Translation”

Sherry Simon (Concordia University): “Translating Montreal”

Frederika Randall (Translator): “Translating Italian Vernacular and Dialects”

10:30 – 10:45 am – Coffee break

10:45 – 12:00 am – **Translation and the Publishing Industry**

Moderator: Michael Subialka (University of Oxford)

Michael Mirolla (Guernica Editions): “The Mechanics of Publishing Translations in Canada”

Kevin Williams (Talon Books): “Context and Challenges in Publishing Translations in Canada”

Michael Reynolds (Europa Editions): “Publishing Translations in North America” (video- conference)

12:00 – 1:00 pm - Rainier Grutman (University of Ottawa):

“The Stance of the Self-translator: Looking into Lakhous”

Moderator: Alessandra Capperdoni (Simon Fraser University)

1:00 – 2:00 pm – Lunch

2:00 – 3:30 pm – **Student Roundtable**

Moderator: Elisa Segnini (UBC)

Han Fei, Brynn Fader, Sun Simin, Ces Farias Calderon, Nilgoun Bahar, Pooja Booluck, Laura How

Respondents: Norma Bouchard & Valerio Ferme

3:30 – 4:40 pm – **The Afterlife of the Text: Translation and Reception**

Moderator: Sima Godfrey (UBC)

Georgia Wall (University of Warwick): “Authentic originals: a comparative approach to translation and foodways”

Melek Ortabasi (Simon Fraser): “Edmondo de Amicis Travels East: Cuore in Japanese Translation and Adaptation”

Genni Gunn (Writer and Translator): “Necessary Passions: Music to Language”

4:40 – 5:00 pm – Coffee break

5:00 – 6:30 pm – **Translation and the Operatic Stage**

Moderator: Colleen Lanki (UBC)

Claudio Vellutini (Indiana University): “Opera Translation and Politics in Vienna, 1816-1822”

Paul Stanwood (UBC): “Translation and Transformation in the Age of Byronismo”

Scott Brooks (UBC): “The Aesthetics of Translation in the Total Artwork: Operatic Surtitles and Their Interactions with the Stage”

Performance by UBC School of Music

Singers: Marie Civitarese & Scott Brooks

Piano: Richard Epp

6:40 pm – Concluding Remarks